

## RÉPERTOIRE DE LA SCHOLA CANTORUM

Documents pour servir à l'histoire de la musique

## LE COURONNEMENT DE POPPÉE

(L'Incoronazione di Poppea)

DE

CLAUDIO MONTEVERDI

MDCXLII

**Sélection conforme à l'exécution donnée par les soins de la Schola Cantorum, le 24 février 1905**Publiée d'après le manuscrit original de la Bibliothèque Marcienne à Venise,  
avec réalisation de la basse, nuances et indications d'exécution

PAR

VINCENT D'INDY

---

**Prix net : 7 francs**

---

PARIS

BUREAU D'ÉDITION DE LA "SCHOLA CANTORUM"

*269, Rue Saint-Jacques, 269*

Dépositaires à l'étranger :

BREITKOPF &amp; HARTEL : Leipzig, Londres et Bruxelles.

L. DOTESIO : Barcelone, Madrid et Bilbao

Copyright by Vincent d'Indy 1908





## LE COURONNEMENT DE POPPÉE

---

**D**E même que pour la reconstitution de l'*Orfeo*, nous nous sommes bien gardés, en publiant le dernier opéra du puissant génie que fut Monteverdi, de chercher à faire de la musicologie ; notre intention a été simplement d'en faciliter l'exécution au concert et même à la scène.

Nous avons donc dû opérer une sélection encore plus abrégée que celle que nous avons précédemment extraite de l'*Orfeo*, afin de ne présenter que les parties les plus belles et les plus intéressantes de l'œuvre.

Il s'en faut que le *libretto* composé par G. Fr. Busenello sur les amours de Néron et intitulé par l'auteur : « Opera musicale », ait la valeur littéraire et dramatique du beau poème dans lequel Rinuccini célébra les malheurs d'Orphée. Dans le *Couronnement de Poppée*, les scènes, trop nombreuses (plusieurs ne furent même pas réalisées par le musicien), se suivent le plus souvent sans lien logique et n'ont aucune raison pour trouver place à tel endroit plutôt qu'à tel autre ; quelques-unes sont de simples intermèdes et certains dialogues sont complètement dépourvus d'intérêt.

La musique se ressent parfois de cette infériorité du poème. Ce n'est plus le débordement de jeunesse et d'enthousiasme de l'*Orfeo*, écrit au seuil de la quarantième année pour les somptueuses cérémonies de la brillante cour de Mantoue ; au moment de la représentation de l'*Incoronazione* au théâtre San Giovanni e Paolo de Venise, Monteverdi a soixante-quinze ans : dès l'année suivante il aura quitté ce monde.

Si l'on ne retrouve plus dans la dernière œuvre de l'auteur d'*Ariane*

la fougue entraînant de l'année 1607, et si l'on y pressent déjà la fâcheuse tendance vers la virtuosité que l'école napolitaine portera bientôt après jusqu'au plus déplorable paroxysme, *l'Incoronazione* offre cependant des beautés de premier ordre et d'une grande intensité de sentiment dramatique ; telles, la superbe scène de la mort de Sénèque et l'admirable plainte d'Octavie, au troisième acte.

D'autre part, certains passages relèvent de la comédie musicale, genre tout neuf à cette époque, et, sans parler du duo satirique des soldats et de la rencontre du Page avec la Damoiselle, ce délicieux hors-d'œuvre dont la verve mélodique fait presque présager Mozart, n'est-ce pas une véritable scène de comédie que le dialogue du premier acte, lorsque l'astucieuse Poppée s'ingénie à jouer tour à tour la petite fille naïve, la grande coquette et l'amante passionnée, pour arriver à son but, le partage du trône, en amenant Néron à écarter de son chemin les obstacles qui s'opposent à ses désirs : Sénèque, le bon conseiller, et Octavie, l'épouse légitime ?

Préoccupés, nous l'avons dit plus haut, non de donner ici une reproduction du manuscrit de Monteverdi (1), mais de faire connaître l'œuvre par l'exécution, nous n'avons retenu, dans cette sélection, que les scènes essentielles de la fiction dramatique, qui se trouvent être précisément les plus belles au point de vue musical. La présentation au concert — ou même au théâtre — de ces huit scènes (sur trente et une que compte l'opéra) donnera aux auditeurs ou spectateurs une idée très suffisante de la conception et de la marche du drame, car, dans le poème de Busenello, tout est épisodique, et l'enchaînement logique des situations n'existe pas.

L'ordre des scènes choisies est conforme à la partition originale ; nous nous sommes cependant permis deux interversions en transportant au début du premier acte la scène XI, dans laquelle Poppée congédie définitivement son mari Othon, et en donnant pour péroraison à ce même acte la charmante *Sinfonia* aux sons de laquelle l'Amour berce Poppée endormie, *sinfonia* qui termine le second acte dans l'original.

Le manuscrit de Monteverdi, transcrit par M<sup>me</sup> M. L. Pereyra, élève de la Schola Cantorum, et collationné avec soin par nous-mêmes, ne présente, à part les *ritornelli* et *sinfonie*, aucune trace de réalisation orchestrale ; seule la *basse continue* accompagne les parties récitant d'un bout à l'autre. Le théâtre San Giovanni e Paolo n'offrait évidemment point les ressources instrumentales de la chapelle des Gonzague, et Monteverdi ne fut pas même, dans sa dernière œuvre, de faire montre

(1) Le manuscrit se trouve à la Bibliothèque Saint-Marc, de Venise, fonds Contarini ; il a été assez fidèlement reproduit dans l'édition Goldschmidt.

des qualités d'exquis coloriste qui apparaissent à chaque pas dans l'*Orfeo* ; le quatuor des violes et le clavecin, le *chittarone* et probablement aussi l'orgue portatif, durent être les seuls instruments employés à l'harmonisation de la basse.

C'est suivant ces principes que nous avons réalisé ici cette harmonie, nous conformant à l'écriture en usage au xvii<sup>e</sup> siècle en Italie, et profitant, quant à l'intervention des instruments à cordes dans le dialogue vocal, de l'expérience acquise par l'étude de l'*Orfeo* et d'autres partitions de la même époque.

Nous sommes heureux de pouvoir contribuer, par cette publication, à la diffusion d'une belle œuvre, expression dernière de l'âme d'un musicien de génie, qui n'a pas été représentée depuis l'année 1646 et qui est restée jusqu'ici presque ignorée, même — nous allions dire : surtout — dans son pays d'origine.

VINCENT D'INDY.

Paris, janvier 1908.



FRAGMENTS présentés dans cette sélection.		PLACE DE CES FRAGMENTS dans le manuscrit.	
	Pages.		Pages.
	<i>Sinfonia</i> à 5. . . . .	1	
ACTE I.	SCÈNE 1 : Poppée, Othon. . . . .	3	Ouverture précédant le Prologue . . . . . 1
	SCÈNE 2 : Othon, les deux Soldats. . . . .	4	Partie de la scène XI du 1 <sup>er</sup> acte. . . . . 48
	SCÈNE 3 : Poppée, Néron. . . . .	12	SCÈNE 2 } 1 <sup>er</sup> acte { . . . . . 10 bis
	<i>Sinfonia</i> à 4. . . . .	25	SCÈNE 3 } . . . . . 14 bis
ACTE II.	SCÈNE 1 : La Mort de Sénèque. . . . .	26	<i>Sinfonia</i> finale du 2 <sup>e</sup> acte. . . . . 79
	Sénèque et ses disciples. . . . .		SCÈNE 2 } 2 <sup>e</sup> acte { . . . . . 57 bis
	SCÈNE 2 : Le Page et la Damoiselle. . . . .	36	SCÈNE 3 } . . . . . 60
ACTE III.	SCÈNE 1 : Les plaintes d'Octavie. . . . .	45	SCÈNE 7 } . . . . . 97 bis
	SCÈNE 2 : Poppée et Néron. . . . .	49	} 3 <sup>e</sup> acte { . . . . . 99
	SCÈNE 3 : Le couronnement de Poppée. . . . .	56	SCÈNE 8 } . . . . . 103
	Poppée, Néron, Sénateurs, Consuls et Tribuns. . . . .	60	(sauf 3 pages supprimées).
	<i>Sinfonia</i> . . . . .	60	<i>Sinfonia</i> finale. . . . . 104



### INTERPRÈTES

de la première exécution en France, donnée à la *Schola Cantorum*  
le 24 février 1905.

POPPÉE : M<sup>me</sup> Marthe Legrand-Philip.  
OCTAVIE : M<sup>lle</sup> Claire Hugon.  
LE PAGE : M<sup>lle</sup> Marie Pironnay.  
LA DAMOISELLE : M<sup>me</sup> Laure Flé.  
OTHON : M<sup>lle</sup> J. Chiousse.

NÉRON : M. Jean David (1).  
SÉNÈQUE : M. Albert Gébelin.  
1<sup>er</sup> soldat : M. Cornubert.  
2<sup>e</sup> soldat : M. L. Bourgeois.

*Orgue* : M. A. Guilmant.

*Clavecin* : M<sup>lle</sup> Blanche Selva.

*Harpe* (chittarone) : M<sup>lle</sup> Hélène Ziélinka.

Orchestre et Chœurs de la Schola, sous la direction de M. Vincent d'Indy.

(1) Tous les rôles d'homme de la pièce, à part celui de Sénèque et des deux soldats, sont écrits pour voix de *Soprano* ; mais comme, à l'époque actuelle, la voix de soprano masculin n'existe plus, il eût été, ce semble, difficile et même un peu ridicule de faire chanter le rôle de Néron par une femme. Il a donc été, à l'exécution, distribué à un ténor, puisqu'aussi bien, Néron ne chantant jamais simultanément avec Poppée, rien ne vient, musicalement, s'opposer à cette substitution.

CLAUDIO MONTEVERDI



# Le Couronnement de Poppée

## OUVERTURE

SINFONIA  
Majestueux







# Acte I

La porte du palais de Néron. A gauche, un balcon du palais.

## SCÈNE I

POPPÉE, au balcon, éclairée par une torche; OTHON, au-dessous du balcon; deux soldats de garde endormis, à droite, dans une guérite. Il fait nuit.

POPPÉE

Tu veux sa - voir pourquoi je te ban - nis? Mais

OTHON

PIANO

P. parce que telle est ma volonté \_\_\_\_\_ et mon capri - ce.

O. Voi - là \_\_\_\_\_ de mon a-

P. As-sez! Othon...

O. mour \_\_\_\_\_ la ré - compen - se! Voi-là \_\_\_\_\_ de tant d'a-

*mf* *p* *f*

P. As - sez ! O - thon, laisse - moi seu - le !

O. mour \_\_\_\_\_ la ré - com - pen - se !

*dim.* *p* *f*

Poppée rentre dans le palais. Le bruit réveille à demi l'un des soldats.

### SCÈNE II

OTHON, LES DEUX SOLDATS

Assez animé

OTHON Le malheur \_\_\_\_\_ soit sur \_\_\_\_\_

1<sup>er</sup> Soldat Qui par - le ? Qui par - le ?

2<sup>e</sup> Soldat

PIANO *p*

O. toi, ô Rome in - fâ - - me !

1<sup>er</sup> s. Qui par - le ? Qui va là ? Qui va là ?

2<sup>e</sup> s. Camara - de,

*f* *dim.* *p*

1<sup>o</sup> s. Mal - heur ! Il n'est pas en - cor jour....

2<sup>o</sup> s. camara - de. Camara - de, qu'as-

1<sup>o</sup> s. Pour - tant, je vois de l'au - be les pre-

2<sup>o</sup> s. tu ? Pour-quoi par - ler en rê - ve ?

1<sup>o</sup> s. miè - res lu - eurs... De tou - te cet-te nuit,

2<sup>o</sup> s. De - bout ! Réveil - lons-nous !

1<sup>o</sup> s. je n'ai pas pu dor - mir une heu - re!

2<sup>o</sup> s. Debout ! debout ! Réveillons - nous.

ARIA (♩ = ♩)

1<sup>o</sup> s. Mau - dit soit l'amour ! Mau - dit soit l'amour !

2<sup>o</sup> s. Allons à notre pos - te.

*p* bien lié *cresc.*

en accélérant

1<sup>o</sup> s. Mau - dit soit l'amour, et Pop - pé - e, et Néron, et Rome, et la mi-

*poco a poco* *cresc.*

a tempo (♩ = ♩)

1<sup>o</sup> s. li - ce!... Si je ne puis ja - mais me re - poser,

*fp*

1<sup>o</sup> s. un jour, une heu - re mé - mé!

2<sup>o</sup> s. Notre impératrice Oc - ta-

*dim.* *pp* *p*

2<sup>o</sup> s. vi - e se con - sume en plain tes a - mé - res, et Néron la dé - lais - se pour sa Pop -

2<sup>o</sup> s. pé - e, L'Ar - mé - ni - e se révol - te, Né - ron ne s'émeut pas; la Pau - no -

2<sup>o</sup> s. nie est en armes, en armes, en armes, et Néron, Né - ron, Né - ron, Né - ron de

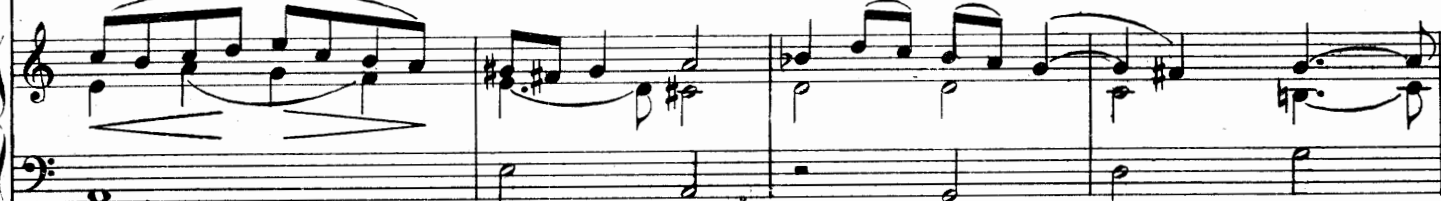
*trium* *poco f*

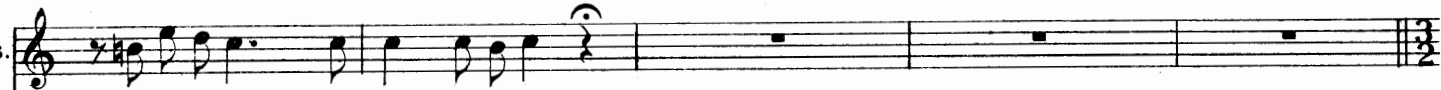
1<sup>s</sup>. s.  Bien plus! Tu sais que notre Prin - ce vo - le, et prend le bien de

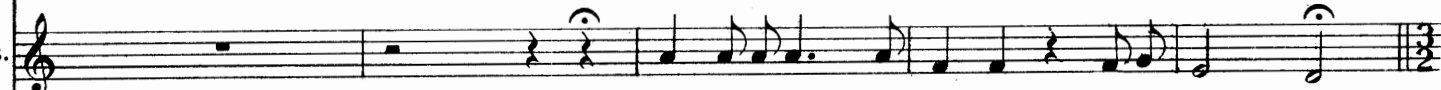
2<sup>s</sup>. s.  ri - re!

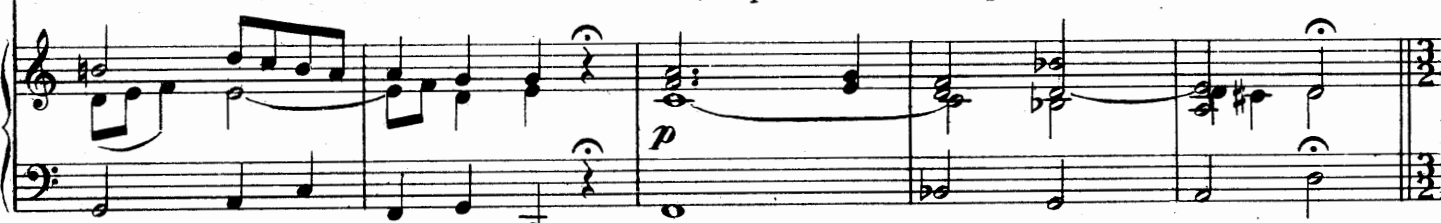
 *mf*

1<sup>er</sup> s.  tous pour ga - ver quelques uns... L'in-no-cence est per-sé-cu-té - e;



1<sup>er</sup> s.  les scélérats sont seuls en faveur!

2<sup>e</sup> s.  Seul, le pédant Sé - nè - que le con-seil - le.

 *p*

Vite  Oui, c'est ce vieux gri - gou. Ce ru-sé courti-

2<sup>e</sup> s.  C'est ce renard ra - pa - ce....

 *mf*

1<sup>o</sup> s. san, qui sait ar-rondir sa for-tu-ne des déponil-les de ses a-mis.

2<sup>o</sup> s. Cet ha-bile ar-chi-

1<sup>o</sup> s. Taisons-nous; au temps pré-

2<sup>o</sup> s. tec-te, qui bâ-tit sa mai-son sur le tombeau d'au-trui.

1<sup>o</sup> s. sent, il est dan-ge-reux de cau-ser, quand les yeux d'un mê-me vi-sa-ge ne peu-vent se fi-

1<sup>o</sup> s. er, l'un à l'au-tre!... Et pourtant, nous mon-tons toujours la garde en-sem-ble.

10 DUO  
Modéré

1<sup>r</sup> s. Gardons-nous, gardons - nous de par - ler de ce

2<sup>e</sup> s. Gardons - nous de cau-ser de ces cho - ses.

1<sup>r</sup> s. (d=d.) qui ne nous re-gar - de pas. (d=d)

2<sup>e</sup> s. Gardons nous de cau-ser de ce

1<sup>r</sup> s. (d=d.) Taisons - nous ! Gar - dons - nous

2<sup>e</sup> s. qui ne nous re - gar - de pas. Tai - sons - nous ! Gar - dons -

1<sup>r</sup> s. de par - ler de ce

2<sup>e</sup> s. nous de par - ler de ce



*très retenu* *Andante*

1<sup>o</sup> s. qui ne nous re - gar - de pas. Vois, l'ho-ri-zon s'é - clai - re; le

2<sup>o</sup> s. qui ne nous re- gar - de pas.

(La porte du palais s'ouvre)

*Vite* (♩ = ♩)

1<sup>o</sup> s. jour paraît. Mais voi - là Né-ron, C'est Né-

2<sup>o</sup> s. Oui, voi - là Né - ron;

(♩ = ♩) *Lent* (♩ = ♩)

1<sup>o</sup> s. ron, le voi - là; Chut! Chut! Chut! Chut! Né - - ron est là!

2<sup>o</sup> s. Chut! Chut! Chut! Chut! Chut! Chut! Né - ron est là!

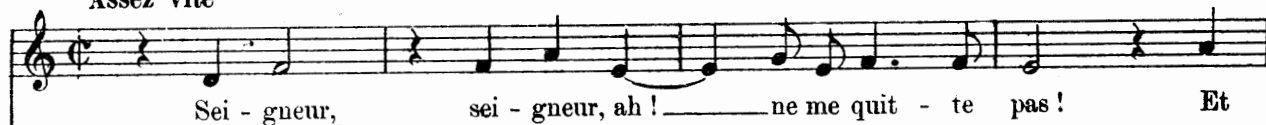
Les deux soldats s'éloignent avec précaution. Néron est sorti du palais. Poppée le suit en courant. Le jour se fait de plus en plus clair.

## SCÈNE III

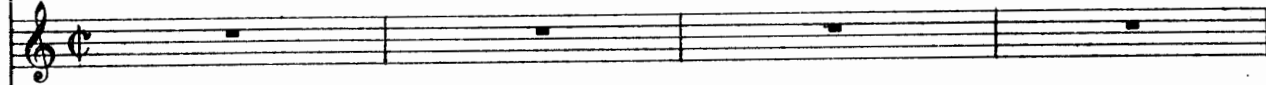
NÉRON, POPPÉE

Assez vite

POPPÉE



NERON



PIANO

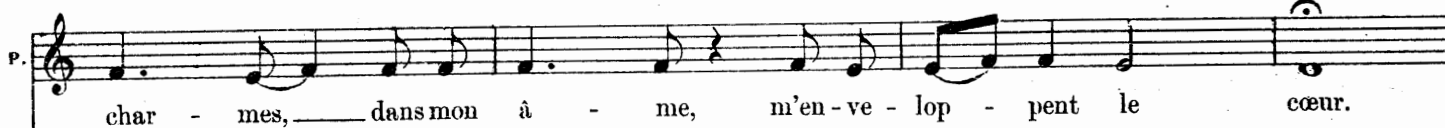


en ralentissant

P.



P.



a tempo

P.



P. *g*neur, ah! ne me quit - te pas! A pei - ne l'au - be nait.... Et toi qui

P. es mon soleil cou - ron - né, ma vi - van - te lumiè - re et l'amoureux ra -

P. yon de ma vi - e, tu te re - ti - rerais de moi. demoi, de

en accélérant

P. moi, de moi, malheu - reu - se!.... ah! ne pars pas en -

a tempo

P. cor! A ce mot si cru - el et si ter - ri - ble, je me meurs....

P. ah! ah! je sens mon â - me me quit - ter....

*sempre dimin.* *pp*

NÉRON

Le res - pect que je porte à ta no - ble nais - san - ce, ne per - met pas que

*p*

P. A - vant que?...

N. Rome ap - pren - ne notre u - ni - on, a - vant qu'Oc - ta - vi - e...

P. A - vant que?... Qu'elle soit?.. Qu'elle soit?..

N. A - vant qu'Octa - vi - ne soit ban - ni - e,....

*p* *mf* *p*

N.  
 en accélérant  
 A - vant qu'Oeta - vi - e, ne soit ban - nie et ré - pu - di - é - e par moi.  
 mf cresc. f

Vite  
 POPPÉE  
 Va - t - en donc, ô mon cher — tré - sor, Va - t - en donc, ô mon  
 f

P.  
 ritén.  
 sang, ô mon à - me; Vas, — ô mon doux tré - sor!  
 dimin. p

Largement

dim.

## NÉRON

En un sou - pir, en un sou - pir qui

vient du fond de l'a - me; En un sou - pir, en un sou -

*poco più f*

pir, sou - pir d'a - mour, qui vient du fond de

l'a - me, j'emets un bai - ser, ô tendre a - mante et un a -

*trm (d=d.)* *ritér.*

Vite

dieu. Mais nous nous re - ver - rons bien - tôt; nous nous re - ver - rons.

(♩=♩)

N. *pp* *f* *p*

Oui, nous nous re-ver - rons, ô mon i - do - le! Oui, nous nous

N. *Plus lent*

re-ver-rons bientôt, ô mon i - do - le!

P. *Andante* *mf*

Sei - gneur, chaque jour tu viens me voir, tu viens me

P. *mf*

voir, mais, tu ne m'as pas en-cor vu - - e... Sei -

P. *f* *mf*

gneur, cha - - que jour, oui, cha-que jour tu viens me voir, tu viens me



P. voir, mais, tu ne m'as pas en-cor vu - - e!.... Dis-moi \_\_\_\_\_ pour-

P. quoi, pour-quoi, \_\_\_\_\_ s'il est vrai \_\_\_\_\_ que tu con-ser-ves en ton cœur ma mo-

en accélérant

P. deste i - ma - ge; pour-quoi, pour - quoi, pour-quoi ne veux-tu

a tempo

P. pas lui rendre hom - ma-ge de - vant tous? Pour-quoi? pour -

P. quoi, pour-quoi ne veux-tu pas lui rendre hom - ma-ge de - vant tous?



NÉRON  
Andante

Chers re - gards a - do-rés, vous res - te - rez tou-jours dans mon

cœur, oui, vous res - te - rez dans mon cœur! Re-gards

(♩ = ♩)

*expressif*

*p*

de ma Pop-pé - e, joi-e, fraîcheur, lumière de mon â - me!

*poco cresc.*

*p*

POPPÉE

Ah! ne pars pas en - cor! A ce mot si cru - el. et si ter - ri - ble, Ah!

*dimi - nu*

je meurs!.... Oui. je sens que je meurs!....

*endo*

*pp*

## NÉRON

Un peu plus lent

N.  Ne crains rien, ma Pop - pé - e, ne crains rien; car tu es a - vec

N.  moi toujours et à toute heu - re; Splen-deur

N.  de mes yeux; Dé - es

N.  très retenu se de mon cœur!

POPPÉE And<sup>te</sup> mod<sup>to</sup>

Plus vite

And<sup>te</sup> mod<sup>to</sup>

Tu re-viendras?...

Tu reviendras?...

Bien que je par - te, je reste a - vec toi

*p* *f* *dim.* *p* *mf*

Plus vite

Mon cœur ne peut se sé - pa - rer de tes beaux yeux!

*f* *dim.* *p*

Andante

Lent

Tu re-viendras?...

O ma dou - ce Pop - pé - e, non, je ne puis vi - vre sans toi, sans

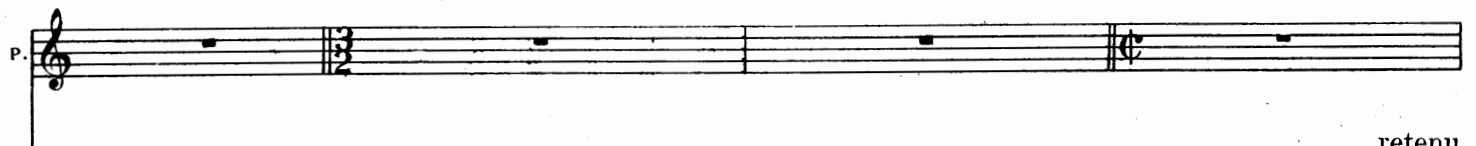
*f* *p* *sf*


P. 

N. 
  
toi! Je ne puis vi-vre loin de toi! Car, loin de toi, la vie est pi - re


*Vite*



P. 

N. 
  
que la mort; Car, loin de toi, la vie est pi - re

*retenu*



*Andante con moto*

P. 

N. 
  
Tu re - viendras?....  
que la mort. Je le ju - re.



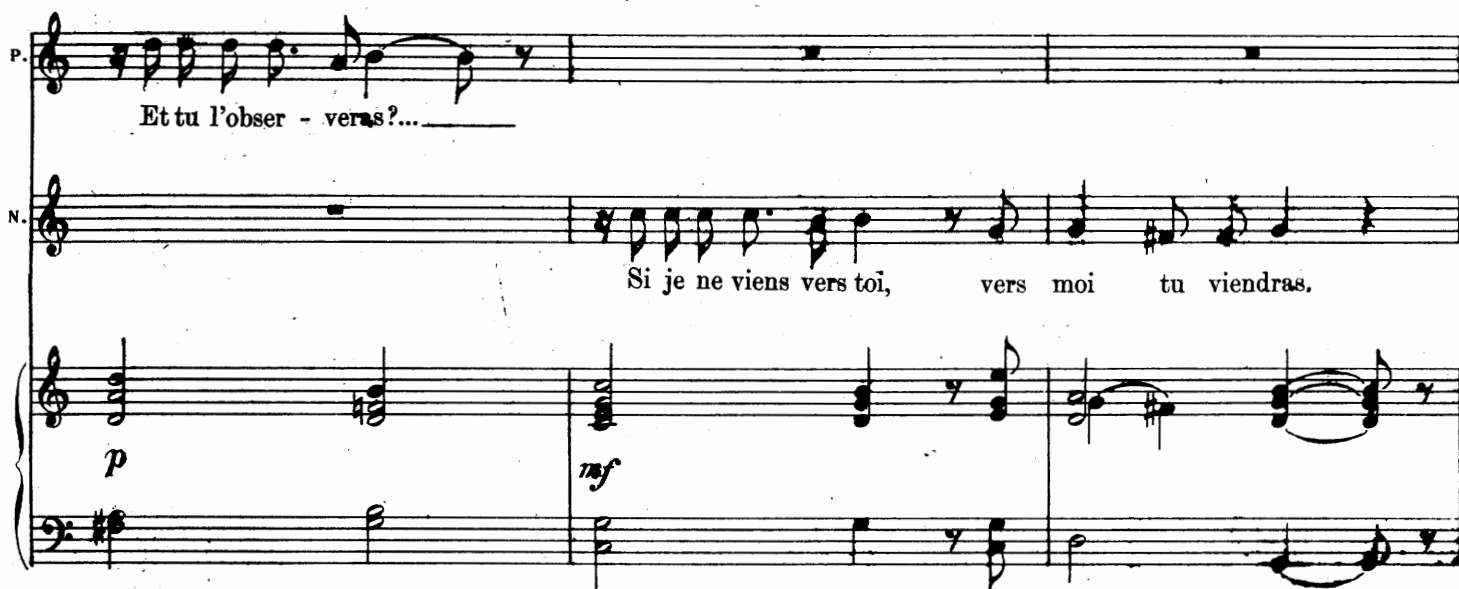
P. *Quando?....* *Bientôt?* *Tu le ju-res?*

N. *Bien-tôt.* *J'en fais serment!*



P. *Et tu l'obser - veras?...*

N. *Si je ne viens vers toi, vers moi tu viendras.*



P. *Et tu l'obser - veras?...*

N. *Si je ne viens vers toi, vers moi tu viendras.*



Un peu plus vite

P. *A-dieu.....* *Né-rou, mon Néron,*

N. *A-dieu.....*

*p*

P. *A - dieu*

N. *O chère Poppé-e, A-dieu.....*

*p*

P. *A - dieu, Néron. a - dieu !.....*

N. *A-dieu, Poppé-e, a - dieu !.....* *retenu*

*f* *poco f* *p*

SINFONIA

Très modéré

*p*

*cresc.*

*f*

1<sup>re</sup> fois      2<sup>e</sup> fois

*p*

*poco più f*

*p*

*pp*

1<sup>re</sup> fois      2<sup>e</sup> fois

Pendant cette ritournelle, Néron se retire lentement ;  
Poppée le suit du regard. Le rideau se ferme.

## Acte II

La maison de Sénèque, au Palatin

## SCÈNE I

SÉNÈQUE, au milieu de l'atrium, entouré de ses disciples.

**Modéré**

SÉNÈQUE

Al - lez, al - lez, ô mes dis -

PIANO

s. ci - ples, al - lez dire à Né - ron, a - vant ce soir

que Sé - nèque est mort par sa fau - - te.

*long*

**Un peu lent et solennel**

s. A - mis, ô mes a - mis, voi - là l'heu - re ve -



s. nu - e, l'heu - re de pra - ti - quer en - fin cet-te hau - te ver -

(♩ = ♩)  
s. tu que nous a - vons tant cé - lé - bré - - e. Car ia

rallent. Un peu plus vite  
s. mort n'est rien. C'est un souf - fle lé - ger qui sort de no-tre cœur,

s. où, de lon - gues an - né - es, il a sé-jour - né

retenu Au mouv<sup>e</sup> cresc.  
s. comme en une au - ber - ge; et qui s'en - vo -

largement

S. le vers l'O-lym-pe, cé-les-te sé-jour de joie et de bon-heur.

*cresc.* *sf* *mf*

Les Disciples de Sénèque  
 Altos et 1<sup>rs</sup> Ténors

CHŒUR

Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé-nè-que!

2<sup>ds</sup> Ténors *p*

Basses *p*

Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé-nè-que!

Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé-nè-que,

pas, ô Sé-nè-que, Ne meurs pas, ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé-nè-que,

Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé-nè-que,

*cre-scen-do*

retenu

- nè - que, Ne meurs pas! Ah! ne meurs pas!

- nè - que, Ne meurs pas! Ah! ne meurs pas!

- - que, Ne meurs pas! Ah! ne meurs pas!

Animé

Non, non, non, non,

Moi, je ne veux pas mou - rir.

Je ne veux pas mou - rir.

moi, je ne veux pas mou - rir. Moi, je ne veux pas mou -

je ne veux pas mou - rir. Moi, je ne veux pas mou - .

Moi, je ne veux pas mou - rir,

retenu

Modérément animé

- rir, non, non, non, non, je ne veux pas mou - rir!

- rir, non, non, non, non. je ne veux pas mou - rir!

je ne veux pas mou - - rir!

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a bass line. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The tempo markings 'retenu' and 'Modérément animé' are positioned above the staves.

(d.=d) (d.=d.)

The second system consists of four staves. The top three staves are vocal lines, mostly containing rests. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has one flat, and the time signature is 6/8. The tempo markings '(d.=d)' and '(d.=d.)' are positioned above the piano accompaniment staves.

Cet-te vie est bien trop dou - ce;

Ce beau

The third system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a bass line. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has one flat, and the time signature is 6/8.

ciel est bien trop — pur.

Tout a mour et tou - te hai - ne, passent

This system contains the first two systems of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The time signature changes from 6/8 to 3/2 and back to 6/8. The key signature is one flat (B-flat).

Passent lé - gè - rement sur nous.

Passent lé - gè - rement sur nous.

lé - gè - rement — sur nous, passent lé - gè - rement sur nous.

This system contains the next two systems of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The time signature changes from 6/8 to 3/2 and back to 6/8. The key signature remains one flat.

This system contains the final two systems of the musical score. It features the piano accompaniment. The time signature changes from 6/8 to 3/2 and back to 6/8. The key signature remains one flat.

Dans mon lit si je — som — meil — le

Jem'é —

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics "Dans mon lit si je — som — meil — le" and "Jem'é —". The middle staff is the vocal line, with lyrics "Jem'é —". The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The music is in 6/8 time and B-flat major.

veil — le chaque ma — — tin ;

Mais le mar — bre de la tom — be ne rend

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics "veil — le chaque ma — — tin ;" and "Mais le mar — bre de la tom — be ne rend". The middle staff is the vocal line, with lyrics "Mais le mar — bre de la tom — be ne rend". The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The music is in 6/8 time and B-flat major.

Ne rend pas — ce qu'il a re — çu.

Ne rend pas — ce qu'il a re — çu.

pas — ce qu'il a re — çu ; ne rend pas ce qu'il a re — çu.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics "Ne rend pas — ce qu'il a re — çu." and "Ne rend pas — ce qu'il a re — çu.". The middle staff is the vocal line, with lyrics "Ne rend pas — ce qu'il a re — çu.". The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The music is in 6/8 time and B-flat major.

Plus animé

Non, non, non, non

Me don-ner la mort? Non, non,

Je ne veux pas mou - rir.

me don-ner la mort, non, non! Me don-ner la mort, non,

Je ne veux pas, mou - rir! Me don-ner la mort, non,

Me don-ner la mort, non, non,

*poco*

retenu

Assez lent (come 1°)

non, non, non, non, non, je ne veux pas mou - rir. Ne meurs pas, ne meurs

non, non, non, non, non, je ne veux pas mou - rir.

je ne veux pas mou - rir.

*dimin.*

*pp*

pas, ô Sé-nè - que!

Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé-nè-que, Ne meurs

Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé-nè - que, Ne meurs pas, ne meurs

cre -

Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé - nè - que, Ne meurs

pas, Ne meurs pas, ne meurs pas, ô Sé - nè - que. Ne meurs

pas, ô Sé - nè - que, Ne meurs

-scen - - - do

très retenu Modérément animé

pas. Ah! ne meurs pas!

pas, Ah! ne meurs pas.

pas, Ah! ne meurs pas!

*pp*



très retenu

Récit  
SÈNÈQUE

As - sez de plain - tes: Pré - pa - rez - moi le bain. La

Modéré

s.

tranquille

vie humai - ne fuit — comme un fleu - ve ra - pi - de. Que les flots de mon

s.

sang. que les flots de mon sang in - no - cent — soient comme un ta - pis de

s.

rit. Lent

pour - pre sur la rou - te de la Mort.... de la Mort

dim. pp

Sénèque s'éloigne suivi de ses disciples. La scène change.

## SCÈNE II

Une galerie du palais. Le PAGE et La DAMOISELLE se rencontrent au milieu de la scène.

PIANO

Animé

*poco f*

LE PAGE

Je sens un je ne sais quoi, Qui me pince et

*pp*

LE P.

me tour - men - te, Cha - que fois que je te vois,

LE P.

Da - moi - sel - le si char - man - te; Je vou - drai...

*mf*

LE  
P.

je di-rai... je di-rai... je — vou - drai...

*dimi - nu - endo*

The first system of the musical score consists of three measures. The vocal line (LE) is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "je di-rai... je di-rai... je — vou - drai...". The piano accompaniment (P.) is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The word "diminuendo" is written below the piano part, indicating a gradual decrease in volume.

LE  
P.

Mais, ce que voudrais, je ne sais, ... mais, ce que vou-drais, —

The second system of the musical score consists of three measures. The vocal line (LE) is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "Mais, ce que voudrais, je ne sais, ... mais, ce que vou-drais, —". The piano accompaniment (P.) is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

LE  
P.

*retenu* *au mouvement*

je — ne — sais !...

The third system of the musical score consists of three measures. The vocal line (LE) is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "je — ne — sais !...". The piano accompaniment (P.) is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The word "retenu" is written above the first measure, and "au mouvement" is written above the second measure, indicating a change in tempo.

The fourth system of the musical score consists of three measures. It features a piano accompaniment (P.) written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

LE  
P.

Près de toi, je sens mon cœur qui bat, — qui bat, qui

The fifth system of the musical score consists of three measures. The vocal line (LE) is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "Près de toi, je sens mon cœur qui bat, — qui bat, qui". The piano accompaniment (P.) is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

rallent.

LE  
P.

bat, qui bat; — Quand tu par - les, je res - te

Au mouv<sup>t</sup>

LE  
P.

bè - - te, Sur ton sein au doux ap - pât,

LE  
P.

Lais - se - moi — po - ser — ma — tête; Je vou - drais...

je fe - rais... je fe - rais... je — vou - drais...

*diminuendo* *p*

LE  
P.

Mais, ce que vou - drais, je ne sais... Mais ce que vou - drais, —

retenu Au mouv<sup>t</sup>

LE  
P.

je — ne — sais !

LA DAMOISELLE

O ru - sé pe - tit com - pè - re, c'est l'a - mour qui tra - vaille en ——— toi, c'est l'a -

LA  
D.

mour qui tra - vaille — en toi, qui tra - vail - le, c'est l'a - mour qui tra - vaille en ——— toi.

LA  
D.

Si ja - mais tu de - viens a - mou - reux, tu per - dras bien - tôt la té - te ; .

LA  
D.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! oui, tu per -

*p*

LA  
D.

dras bien - tôt la tête, à moins que l'A-mour ne te rende la vi - e!

*cre-scen-do*

*retenu*

LE PAGE

Donc, l'a - mour ain - si com - men - ce, donc, l'a - mour ain - si com -

*p*

(♩ = ♩)

LE  
P.

meu - ce? C'est d'a - bord un ma - lai - se lé - ger, qui vous lan -

*pp*

LE  
P.

ci - ne, qui vous grif - fe, qui vous pince et vous mord et vous

LE  
P.

*cre*

charme à la fois, et qu'on aime et qu'on hait de toute son âme; Et puis le mal gran -

*molto*

LE  
P.

*cre - scen - do*

**Lent et solennel**

dit, il emplit tout votre être... et la Mort s'en suit!....

*cre - scen - do*

LE  
P.

**Modéré**

Mais, pour qu'il se change en bien, ce grand mal, ce grand

*pp*

*cresc.*

LE  
P.

mal, ce grand mal qui tant m'enchan - te, Veux-tu le gué-rir, dis -

LE  
P.

moi? Veux-tu le gué-rir, dis-moi, char - man - te?

## LA DAMOISELLE

retenu

Je te gué-ri-rai : oui, oui, oui, oui, je te gué - ri - rai.

ENSEMBLE  
Un peu animé

LA D. O ten-dre, ô doux a - mi, viens près, vienstout près de

LE P. O chère, ô douce a - mi

LA D. moi, Ai-mons-nous, Ai-mons-nous, de tou - te notre

LE P. e, Ai-mons-nous, Ai-mons-nous, de tou - te notre



LA D. à - - - me! Car c'est le char - me de la vi - e, de

LE P. à - - - me!

LA D. se li - vrer sans trêve au com - bat d'a - mour, et de su -

LE P. Oui, c'est le char - me de la vi - e, de

un peu retenu Au mouv<sup>t</sup>

LA D. bir, sans ef - froi, de dou - ces dé - fai - - tes... Je t'ai - me!

LE P. se li - vrer sans trêve au com - bat d'a - mour. Je

LA D. Je t'ai - me! Je t'ai - me de tout mon cœur. O

LE P. t'ai - me! Je t'ai - me, je t'ai - me de tout mon cœur.

LA D. *p* ten - dre, *cresc.* ô doux — a - mi, très retenu viens plus près, *Au mouv<sup>t</sup>* viens tout près de moi!

LE P. *p* O chère, ô douce — a - mi - e!

La Damoiselle et le Page se jettent dans les bras l'un de l'autre. Pendant la ritournelle, le rideau se ferme.

## Acte III

Le Palais d'Octavie .

## SCÈNE I

OCTAVIE entourée de ses parents et de ses amis en larmes .

Assez lent      Récit

OCTAVIE

PIANO

Ah!... Ah!... Ah!... A-dieu Ro - me...

Ah!... Ah!... O pa-trie, a - dieu! A - mis, a - mis,

a - dieu! In - no - cen - te, je me vois chas

sé - e! Je vais parcourir de l'exil la route a - mè - re

et m'embar-quer dé - so - lé - e, déses-pé-ré - e, sur la mer....

*p* *più f* *dim.*

La bri - - se qui, sans trê - ve, re-cevra mes sou -

*pp* *f*

pirs, ap-por-te - ra les san - glots de l'e - xi - lé - e jus-qu'au

*p* *più f*

pied des murs de la vil - le tant ai - mé-e.... Et moi, l'a - ban - don -

né - e, j'ex - ha - le - rai mes dou-leurs et mes plain - tes a - mè - res.

*dim.* *p*

é - mou - vant de pi - tié jus - qu'aux froids ro - chers.

Dé - ja je vois le na - vi - re, qui va m'empor - ter là -

bas sur la mer, bien loin de vous, bien loin de toi, Ah!....

Ah! Ah!.... ma pa - trie a - do - ré e!.... Ah!... Ah!...

Ah!... dou - leur sa - cri - lè - ge! Je de - vrais... Mais je ne puis me

0. tai - re, quand je quit - te ma pa - tri - e,.... Non!

The first system shows a vocal line starting with a fermata on the first note, followed by a melodic line. The piano accompaniment consists of a few chords and a bass line.

0. Je ne puis me tai - re quand je quit - te ma pa - tri - e! Non, Je ne puis

*poco f* *pp*

The second system continues the vocal line with a fermata. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line. Dynamics include *poco f* and *pp*.

0. sé - cher mes lar - mes, quand il faut laisser mes pa - rents et Ro - me;

The third system shows the vocal line with a fermata. The piano accompaniment has a melodic line in the right hand and a bass line.

0. Non; je ne puis sécher mes lar - mes, lors - qu'il faut dire à tous mes pa -

*expressif* *cresc.*

The fourth system continues the vocal line with a fermata. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line. Dynamics include *expressif* and *cresc.*

0. rents et à Ro - me: a - dieu!.....

*très retenu* *pp*

Octavie tombe accablée dans les bras de ses parents. La scène change.

The fifth system shows the vocal line with a fermata. The piano accompaniment has a melodic line in the right hand and a bass line. Dynamics include *très retenu* and *pp*. A stage direction is provided at the end of the system.

## SCÈNE II

La grande salle du palais de Néron. L'EMPEREUR est assis sur un trône élevé, au pied duquel se tient POPPÉE. Une foule immense éplit la scène: au premier rang se tiennent les Consuls, les Sénateurs et les Tribuns. C'est le soir. Par une large baie pénètrent les rayons du soleil couchant. NÉRON fait signe à POPPÉE et l'invite à gravir les marches du Trône.

**Majestueusement** (♩ = ♩)

**NÉRON**

O mon - te vers moi; vers moi, ma ché -

**PIANO** *mf*

**N.**

ri - e, ma bien - ai - mé - e! O mon - te vers moi sans

**N.** *doux*

peur; Vienst'asseoir près de moi sur ce trô - ne su - bli - me. O

**N.**

ma ché - ri - e, ma bien - ai - mé - e!

*p*

N. Con - tem - ple ma puis - sance et ma gloi - re,

N. Con - tem - ple ma gran - deur et ma for - tu - ne; et le

N. peu - ple, et le monde entier, cour - bé comme un es - cla - ve, sous le

N. très élargi *Andantino* doux  
 joug divin de mon sceptre d'or! Mais les biens les plus chers à mon

N. cœur, a - do - ra - ble Pop - pé - e! ce sont tes re -



N.

gards, tes bai - sers et tes ten - dres ca - res - - ses.

Mouv<sup>t</sup> de Passacaille

N.

Sous le feu de tes yeux, le So - leil s'in -

N.

cline et dis - pa - rait; oui le So - leil s'in - - cline de - vant ta gran -

N.

deur. Et la lu - miè - re du jour qui dé -

N. cli - ne, sem - ble cé - der à ta splen - deur. Oui. — la clar -

*cresc.* *p*

N. té du jour qui décli-ne, ce - de le pas, ce - de le pas à ta splendeur.

*cresc.*

Récit.

N. Pour toi, voi - ci l'heu - re ve - nu - e de par - ta - ger ma

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>

N. gloi - - re! Vois, Ju-pi-ter lui-même al - lu - me ses é - toi - les pour

*mf*

N.  
rendre hom - mage à ta beau - té, Et Ju - pi -

The first system of the musical score consists of a vocal line (marked 'N.') and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'rendre hom - mage à ta beau - té, Et Ju - pi -'. The piano accompaniment features a flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand, both in G major.

N.  
ter, Ju - pi - ter lui - même al - lu - me ses é - toi - - -

*poco f* di - - mi - nue do

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'ter, Ju - pi - ter lui - même al - lu - me ses é - toi - - -'. The piano accompaniment includes the dynamic marking '*poco f*' and the instruction 'di - - mi - nue do' (diminuendo), indicating a gradual decrease in volume.

N.  
les, pour rendre hom - mage à ta beau - té à ta beau -

The third system of the musical score shows the vocal line with the lyrics 'les, pour rendre hom - mage à ta beau - té à ta beau -'. The piano accompaniment continues with a similar melodic and harmonic structure, maintaining the G major key.

N.  
té.

retenu

The fourth system concludes the musical score. The vocal line ends with the word 'té.'. The piano accompaniment features a final melodic flourish in the right hand and a sustained bass line in the left hand, marked with the instruction 'retenu' (ritardando).

## Récit POPPÉE

O mon maî - tre, per - mets que mon es - prit per - du au milieu des

fleurs de tant et tant d'a - mou - reu - ses lou - an - ges, vienne—

en - fin de - vant toi s'hu - mi - li - er i -

ci; Mon roi, mon é - poux, mon sei - gneur, mon  
cre - scen - - - - do

P. *mf* bien, mon maî - tre! *p* Mon roi mon é -

P. poux, mon sei - gneur, mon bien, mon maî - tre!

P. en retenant mon maî - tre! *cresc.* *p* *f* Au mouv<sup>t</sup>

*mf* *p* *cresc.* *ff*

## SCÈNE III

Les Sénateurs, Consuls et Tribuns s'avancent vers le trône, faisant cortège à Poppée.

Ténors *Majestueusement*

CHŒUR

Basses

PIANO

Sa - lut, Sa - lut, sou - ve rai - -

Sa - lut, Sa - lut, sou - ve - rai - -

ne, Au - gus - - ta! Le

ne, Au - gus - - ta! Le peuple en -

peuple en - tier par no - tre voix, le peuple en - tier t'ac - cla - - me,

tier par no - tre voix, le peuple en - tier de Ro - me l'accla - - me,

et te dé - cer - - - ne, et te dé - cer - - ne la couron - -

et te dé - cer - - - - ne, et te dé - cer - ne la cou - rou - - - -

The first system consists of two vocal staves (soprano and bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key and feature a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

ne \_\_\_\_\_

ne \_\_\_\_\_ A - toi l'A - sie, à toi l'A - fri - que sont sou - mi - ses.

The second system continues the vocal lines. The soprano part has a long note with a fermata. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and features sustained chords in the left hand and moving lines in the right hand.

En toi l'Eu - rope, en toi l'Eu - ro - pe re - con - nait la maîtres - se

The third system shows the vocal lines and piano accompaniment. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features chords and a moving bass line.

de cet il - lustre em - pi - re.

de cet il - lustre em - pi - re. Je te con - sacre et te

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics 'de cet il - lustre em - pi - re.' The middle staff is a vocal line in G major with lyrics 'de cet il - lustre em - pi - re. Je te con - sacre et te'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, featuring chords and a melodic line in the right hand.

donne au - jour - d'hui. je te con - sa - cre l'im - pé - ri - al dia -

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics 'donne au - jour - d'hui. je te con - sa - cre l'im - pé - ri - al dia -'. The middle staff is a vocal line in G major with lyrics 'donne au - jour - d'hui. je te con - sa - cre l'im - pé - ri - al dia -'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, featuring chords and a melodic line in the right hand.

Je te con - sacre et te donne au - jour - d'hui Je te con -

dé - - - me; Je te con - sacre et te

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics 'Je te con - sacre et te donne au - jour - d'hui Je te con -'. The middle staff is a vocal line in G major with lyrics 'dé - - - me; Je te con - sacre et te'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, featuring chords and a melodic line in the right hand.



sa - cre l'im - pé - ri - al dia - de -

don - ne l'em - pi - re du mon - - de, l'em - pi - re du

- me; Oui, je te don - ne

mon - - de; Oui, je te don - ne *trm*

*cresc.*

l'im - pé - ri - al l'im - pé - ri - al

l'im - pé - ri - al l'im - pé - ri - al

*sp*

en élargissant

di - a - dè - - - me!

di - a - dè - - - me!

## SINFONIA

Pendant cette Sinfonia, NÉRON pose la couronne impériale sur la tête de POPPÉE, aux acclamations des Sénateurs, Consuls et Tribuns.

Vite

*ff*

très retenu